

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS
CENTRO DE CIÊNCIAS BIOLÓGICAS E DA SAÚDE
DEPARTAMENTO DE FISIOTERAPIA

GIOVANA GARÇONI POLI

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL DO INTERNATIONAL
CONSULTATION ON INCONTINENCE QUESTIONNAIRE FEMALE SEXUAL
MATTERS ASSOCIATED WITH LOWER URINARY TRACT SYMPTOMS (ICIQ-
FLUTS_{sex}) PARA O PORTUGUÊS/ BRASIL

SÃO CARLOS

2021

GIOVANA GARÇONI POLI

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL DO INTERNATIONAL
CONSULTATION ON INCONTINENCE QUESTIONNAIRE FEMALE SEXUAL
MATTERS ASSOCIATED WITH LOWER URINARY TRACT SYMPTOMS (ICIQ-
FLUTSsex) PARA O PORTUGUÊS/ BRASIL

Trabalho de conclusão de curso
apresentado como requisito parcial para
obtenção do grau de bacharel em
Fisioterapia pela Universidade Federal de
São Carlos

Orientadora: Prof.^a Dr.^a Ana Carolina
Sartorato Beleza

SÃO CARLOS

2021

GIOVANA GARÇONI POLI

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL DO INTERNATIONAL
CONSULTATION ON INCONTINENCE QUESTIONNAIRE FEMALE SEXUAL
MATTERS ASSOCIATED WITH LOWER URINARY TRACT SYMPTOMS (ICIQ-
FLUTSsex) PARA O PORTUGUÊS/ BRASIL

Trabalho de conclusão de curso
apresentado como requisito parcial para
obtenção do grau de bacharel em
Fisioterapia pela Universidade Federal de
São Carlos

Aprovado em __/__/____

BANCA EXAMINADORA

ORIENTADORA

Prof^a Dr^a Ana Carolina Sartorato Beleza
Universidade Federal de São Carlos

Membro da banca (1)

Prof^a Dr^a Thaís Cristina Chaves
Universidade Federal de São Carlos

Membro da banca (2)

Prof^a Dr^a Letícia Bojikian Calixtre
Universidade Federal de São Carlos

SÃO CARLOS

2021

Apresentação

O presente trabalho é parte de uma Iniciação Científica financiada pela Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP), processo 2020/00152-9, que possui por objetivo realizar a Tradução e Adaptação Transcultural do Instrumento ICIQ FLUTSsex e análise psicométrica.

Agradecimentos

Agradeço a Deus, que me deu o dom da vida e sempre me acolheu, amparou e me guiou.

Aos meus pais que sempre me transmitiram bons valores e, independente das dificuldades e obstáculos, sempre estiveram presentes e dando todo o suporte para que eu pudesse estudar e me graduar.

À minha irmã, que sempre me apoiou, se formou na mesma Universidade e é um grande exemplo para mim.

Ao meu namorado que esteve ao meu lado e foi meu confidente e maior incentivador durante todos os momentos da graduação.

À minha querida orientadora Professora Doutora Ana Carolina Sartorato Beleza, que durante esses anos se tornou parte especial da minha vida, me ensinando com muito carinho, paciência e acolhimento.

À FAPESP que acreditou no meu potencial e tornou possível a realização desse projeto de pesquisa com financiamento.

Às minhas parceiras de pesquisa, que me ajudaram, apoiaram e me ensinaram muito durante a execução deste projeto.

Às professoras Doutora Patrícia Driusso, Doutora Mariana Arias Avila Vera e Doutora Letícia Boijikian Calixtre, que foram fundamentais para minha formação acadêmica e como pessoa ao longo do curso.

Lista de Tabelas

Tabela 1 - Caracterização da Amostra	14
Tabela 2 – Resultado do Pré-teste.....	15

Sumário

Resumo	7
Abstract.....	7
1. Introdução	9
2. Objetivos.....	10
3. Métodos.....	10
3.1 Aspectos Éticos da Pesquisa.....	10
3.2 Instrumento	11
3.3 Participantes	11
3.4 Procedimentos.....	11
3.4.1 Etapa 1: Tradução do Instrumento Original.....	12
3.4.2 Etapa 2: Síntese das Traduções	12
3.4.3 Etapa 3: Retrotradução.....	13
3.4.4 Etapa 4: Reunião de Peritos	13
3.4.5 Etapa 5: Pré-teste	13
4. Resultados	14
5. Discussão.....	15
6. Conclusão	16
Referências.....	17
Anexos.....	21
Anexo 1: Permissão para traduzir e adaptar transculturalmente o ICIQ-FLUTSsex	21
Anexo 2: Questionário ICIQ-FLUTSsex Original	22
Apêndices.....	24
Apêndice 1: Versão Pré-Teste ICIQ-FLUTSsex Versão Português/Brasil.....	24
Apêndice 2: Tradução 1 do Questionário ICIQ-FLUTSsex (Versão T1).....	26
Apêndice 3: Tradução 2 do Questionário ICIQ-FLUTSsex (Versão T2).....	28
Apêndice 4: Síntese das Traduções (Versão T12)	30
Apêndice 5: Retrotradução 1 do Questionário ICIQ-FLUTSsex (Versão RT1)	32
Apêndice 6: Retrotradução 2 do Questionário ICIQ-FLUTSsex (Versão RT2)	34
Apêndice 7: Questionário Semiestruturado para Acompanhamento do Pré-Teste.....	36

Resumo

O presente projeto de pesquisa traduziu e adaptou transculturalmente o questionário *International Consultation on Incontinence Questionnaire Female Sexual Matters Associated with Lower Urinary Tract Symptoms* (ICIQ-FLUTSsex) para o português/Brasil. O estudo foi realizado em 5 etapas conforme recomenda a literatura científica: tradução, síntese, retrotradução, revisão do comitê de especialistas, e pré-teste. Nesta última etapa, foram recrutadas mulheres que estavam com até 12 meses de período pós-parto. Todas (100%) as participantes consideraram a versão traduzida de fácil compreensão e avaliaram positivamente a clareza dos itens do questionário. A tradução e adaptação cultural do ICIQ-FLUTSsex para o português/Brasil mostrou-se satisfatória, podendo ser dada continuidade à coleta de dados para posterior análise psicométrica.

Palavras-chave: saúde da mulher, Fisioterapia, questionário.

Abstract

This research project translated and cross-culturally adapted the *International Consultation on Incontinence Questionnaire Female Sexual Matters Associated with Lower Urinary Tract Symptoms* (ICIQ-FLUTSsex) into Brazilian Portuguese. The study was conducted in 5 stages, as recommended in scientific literature: translation, synthesis, back-translation, expert committee review, and pretest. In this last stage, women who were up to 12 months of postpartum period were recruited. All (100%) participants considered the translated and adapted version easy to understand and positively evaluated the clarity of the questionnaire items. The translation and cultural adaptation of the ICIQ-FLUTSsex into Portuguese/Brazil was satisfactory, allowing data collection to be continued for subsequent psychometric analysis.

Keywords: women's health, Physiotherapy, questionnaire.

1. Introdução

A atividade sexual é inerente ao ser humano e contribui de forma significativa para a qualidade de vida e bem-estar do indivíduo¹. Por muito tempo a relação do ato sexual com bem-estar feminino foi negligenciada e pouco se falava sobre o assunto; atualmente o tema vem sendo discutido mais abertamente, porém ainda há escassez na produção científica, além de estudos realizados com métodos nem sempre apropriados².

Analisar a função sexual de um indivíduo pode ser uma tarefa muito complicada, visto que é dependente de fatores sociais, culturais, psicológicos e emocionais³; o uso de questionários poderia facilitar essa avaliação, uma vez que atende a um padrão de normas e oferece grande confiabilidade³.

A função sexual no período puerperal merece uma atenção especial, já que nesse período o corpo se recupera de todas as mudanças ocorridas ao longo da gestação e do parto, e pode ser muito conturbado na vida da mulher pois ocorre uma importante variação hormonal concomitante com alterações físicas e emocionais que podem afetar a qualidade de vida e o retorno das atividades sexuais⁴. Queixas como diminuição do desejo sexual, da lubrificação e a dificuldade para chegar ao orgasmo podem ser resultados do estado hormonal da puérpera⁵; vale ainda ressaltar que intercorrências durante o parto, ou a episiotomia podem causar dor e desconforto, impactando ainda mais o retorno da mulher às suas atividades sexuais⁶.

Durante o período gestacional, em média 25% a 75% das mulheres possuem incontinência urinária, podendo durar até o puerpério⁷. A presença da incontinência urinária pode afetar o bem-estar físico e psicológico, inclusive impactando na função sexual dessa mulher⁸. A incontinência urinária é caracterizada pela Sociedade Internacional de Continência (ICS) como qualquer perda de urina de forma involuntária⁹.

A ICS recomenda o uso de questionários em pesquisas, a fim de quantificar e qualificar dados de forma confiável e padronizada; o ICIQ-FLUTSsex é um dos questionários recomendados e é altamente utilizado nos países em que é validado, portanto sua tradução e adaptação transcultural se torna indispensável para uma análise aprofundada da função sexual feminina brasileira e para uma melhor comparação e integração de resultados de estudos internacionais. O ICIQ- FLUTSsex

possui grau de recomendação A, assegurando validade, confiabilidade e capacidades de resposta estabelecidas com rigor em vários conjuntos de dados^{10,11}.

Além de avaliar a função sexual feminina, o questionário relaciona esse tema à incontinência urinária; a integração desses dois problemas não é comumente abordada, correlacionando os sintomas e procurando novas opções de tratamento¹¹.

Está disponível na literatura científica a validação para o português brasileiro do questionário Female Sexual Function Index (FSFI), sendo mais comumente utilizado. Este questionário possui mais de uma validação, porém este instrumento não correlaciona a função sexual com a incontinência urinária, o que justifica a validação de ICIQ-FLUTSsex. O ICIQ-FLUTSsex é um questionário rápido e simples de ser respondido, facilitando e otimizando assim a coleta de dados das pacientes, o que permitirá melhor planejamento e acompanhamento dos planos de tratamento.

2. Objetivos

Traduzir e adaptar transculturalmente o *International Consultation on Incontinence Questionnaire Female Sexual Matters Associated with Lower Urinary Tract Symptoms (ICIQ-FLUTSsex)* para o português/ Brasil.

3. Métodos

3.1 Aspectos Éticos da Pesquisa

Este projeto foi elaborado a partir da aprovação formal do *International Consultation on Incontinence Questionnaire* (ICIQ), para tradução, adaptação cultural e validação de ICIQ-FLUTSsex para a língua portuguesa. A autorização para traduzir e adaptar transculturalmente o instrumento encontra-se anexada ao final deste trabalho (ANEXO 1). Tal organização é responsável por desenvolver questionários de padrão internacional, validados para avaliação de disfunções do trato urinário inferior, sintomas vaginais, função sexual, entre outros.

O projeto foi submetido para apreciação e aprovação pelo do Comitê de Ética em Pesquisa com seres humanos da UFSCar e aprovado sob número 3.825.122.

Este projeto faz parte de uma iniciação científica financiada pela FAPESP, processo 2020/00152-9.

3.2 Instrumento

O ICIQ-FLUTSsex é um questionário utilizado para avaliação detalhada de questões sexuais femininas associadas a sintomas do trato urinário inferior e impacto na qualidade de vida (Anexo 2). O questionário tem grau de recomendação A para avaliar a função sexual feminina associada à incontinência urinária segundo a Sociedade Internacional de Continência (ICS)^{10,12}. Originalmente desenvolvido em inglês britânico, possui oito questões, sendo que quatro dessas são escalas de incômodo que avaliam quatro itens: dor/desconforto por causa da vagina seca, impacto dos sintomas urinários, dor durante a relação sexual e perda de urina durante a relação sexual. A pontuação varia de 0 a 16 pontos, sendo que valores maiores indicam maior gravidade dos sintomas. As escalas de incômodo não são incorporadas na pontuação geral, mas indicam o impacto de sintomas individuais para o paciente. Este instrumento já foi validado em 23 idiomas^{9,10}.

3.3 Participantes

A população alvo desta pesquisa foram mulheres em período pós-parto, até um ano após o nascimento, com idade igual ou superior a 18 anos, alfabetizadas e com acesso à internet e dispositivo eletrônico. Estas foram recrutadas para participar da etapa de pré-teste através da internet.

O número amostral sugerido pelo International Consultation on Incontinence Questionnaire (ICIQ) foi de dez¹⁶ mulheres para a etapa pré-teste.

3.4 Procedimentos

O questionário ICIQ-FLUTSsex (Anexo 2), foi inicialmente traduzido para o português brasileiro por duas tradutoras nativas do Brasil fluentes em inglês (Apêndices 2 e 3) e, a partir de reunião realizada com ambas para discussão sobre as versões, foi produzida a versão de síntese das traduções do questionário FLUTSsex (Apêndice 4). A versão de síntese foi enviada a duas tradutoras inglesas fluentes em língua portuguesa, que realizaram a retrotradução (Apêndices 5 e 6) do questionário do português para o inglês de modo a viabilizar a comparação com o instrumento original (Anexo 2). As versões obtidas passaram por reunião de peritos,

na qual todo material produzido durante os processos de tradução e retrotradução foram confrontados. Essa reunião contou com a presença simultânea das tradutoras brasileiras, tradutoras inglesas, uma linguista, uma juíza de síntese e todos os pesquisadores envolvidos no projeto para síntese da versão de teste do questionário (Apêndice 1) em mulheres que apresentam sintomas urinários. Foi realizada então a etapa de pré-teste com a versão teste resultante da reunião de peritos, onde 10 mulheres responderam ao questionário de maneira online, e o avaliaram como de fácil compreensão; nenhuma alteração foi sugerida.

Durante todas as etapas do projeto, e até mesmo antes de seu início, foram feitos diversos contatos com o “International Consultation on Incontinence Questionnaire” (ICIQ), grupo responsável pelo questionário. Foi solicitada a permissão para realizar a tradução do instrumento, e o grupo acompanhou todas as etapas do projeto.

3.4.1 Etapa 1: Tradução do Instrumento Original

Esta etapa de tradução do questionário original foi realizada de forma independente pelas tradutoras brasileiras KLMC e PD. A primeira tradutora desconhecia o tema do questionário assim como não tinha experiência na área de estudo, enquanto a segunda tinha conhecimento sobre a área relacionada ao instrumento. Além disso, foi enfatizada a recomendação para que os tradutores utilizassem uma linguagem na tradução que pudesse ser compreendida pela população em geral. Os resultados das traduções (T₁ e T₂) encontram-se nos apêndices 2 e 3.

3.4.2 Etapa 2: Síntese das Traduções

Após a primeira etapa, foi realizada uma reunião com um juiz de síntese, tradutoras brasileiras e equipe envolvida no projeto onde foram discutidas e anotadas as divergências e os possíveis vocábulos que pudessem ser mal interpretados para, então, a partir de um consenso, chegar-se a uma versão síntese das duas traduções(T₁₂) que está apresentada no apêndice 4.

3.4.3 Etapa 3: Retrotradução

Durante a etapa de retrotradução, duas tradutoras cuja língua materna é o inglês, JSGC e ACMF, realizaram a tradução da versão síntese em português brasileiro (T_{12}) para o inglês, de modo a permitir a comparação com o questionário original. Essas retrotradutoras produziram então as retrotraduções (RT_1 e RT_2) que podem ser encontradas nos apêndices 5 e 6.

As retrotraduções foram enviadas ao grupo ICIQ para que pudessem realizar a comparação com o instrumento original e ficassem cientes do andamento do projeto. As retrotraduções foram aprovadas.

3.4.4 Etapa 4: Reunião de Peritos

Todo material produzido foi organizado e submetido ao comitê de peritos durante uma reunião. Dentre os documentos, estavam as traduções (T_1 e T_2), a versão de síntese (T_{12}), as duas retrotraduções (RT_1 e RT_2), as anotações produzidas durante a tradução, e o instrumento original.

A reunião de peritos produziu uma versão final para pré-teste (Apêndice 1), sintetizando todas as versões produzidas, devendo ser compreensível para população em geral e procurando garantir a equivalência semântica, idiomática, cultural e conceitual a partir da análise comparativa entre o instrumento original e o instrumento traduzido. Como produto da reunião de peritos foi sintetizada a versão a ser aplicada no pré-teste (Apêndice 1).

A versão a ser aplicada no pré-teste foi encaminhada ao grupo ICIQ para aprovação. Após a aprovação, o grupo nos encaminhou o questionário devidamente formatado para utilização no pré-teste. Essa versão pode ser encontrada no Apêndice 1.

3.4.5 Etapa 5: Pré-teste

O pré-teste se deu através do recrutamento de mulheres que concordaram em participar da pesquisa.

Primeiramente foi realizado um treinamento com três pesquisadoras, para padronizar a coleta, de modo que a entrevista semi-estruturada fosse realizada da mesma maneira por todas.

Devido a pandemia COVID-19, o convite para participação foi realizado virtualmente e as participantes eram orientadas a responder aos questionários por meio de um formulário eletrônico. Inicialmente, elas concordavam com o termo de consentimento livre e esclarecido e, em seguida, respondiam a questões sobre seus dados pessoais, dados de saúde, antecedentes ginecológicos e ao questionário ICIQ-FLUTSsex. Logo após, era feita uma chamada de vídeo ou de voz, onde pesquisadoras realizaram uma entrevista guiada por um questionário semiestruturado sugerido pelo grupo ICIQ (apêndice 7), para avaliar a compreensão das mulheres acerca das questões e termos empregados nos questionários.

4. Resultados

A amostra foi composta de dez mulheres, todas alfabetizadas, com idade média de 34,8 anos (desvio padrão 5,77) e a grande maioria era casada e possuía pós-graduação (tabela 1).

Tabela 1 - Caracterização da Amostra

Caracterização da amostra pré-teste questionário ICIQ FLUTSsex	
Nível de Escolaridade	
Ensino Superior	30%
Pós-graduação	70%
Estado Civil	
Solteira	1%
Casada/União Consensual	90%

Fonte: Autoria própria.

As mulheres avaliaram o questionário da seguinte forma: todas as participantes classificaram a versão traduzida e adaptada de fácil compreensão e avaliaram de forma positiva a clareza dos itens do questionário. Nenhuma participante apontou

termos ou vocábulos desconhecidos e nenhuma mudança no instrumento foi sugerida, conforme Tabela 2.

Tabela 2 – Resultado do Pré-teste.

Pergunta da entrevista	Resposta das Participantes
Quão fácil ou difícil foi responder esse questionário?	100% fácil
Encontrou palavras/termos desconhecidos?	100% não
Itens e instruções estavam claros?	100% sim
Se opôs a responder algum item?	100% não
Alguma categoria de resposta não foi clara?	100% não
Tem algum comentário ou sugestão?	100% não

Fonte: Autoria própria.

Ao final das coletas de avaliações, foram analisadas as informações do pré-teste e foi realizado um relatório que foi enviado ao ICIQ.

5. Discussão

O presente estudo teve como objetivo traduzir e adaptar transculturalmente o questionário ICIQ-FLUTSsex, em especial apresentar os resultados do pré-teste. Diante dos resultados encontrados foi possível verificar que as mulheres participantes dessa etapa da pesquisa consideraram o instrumento de fácil compreensão e não sugeriram nenhuma adequação nos itens.

Todas as etapas recomendadas pelas diretrizes de Beaton¹⁵ foram seguidas no processo de Tradução e Adaptação Transcultural do instrumento. A versão de síntese foi aprovada pelo Comitê de Peritos e a versão pré-teste foi testada e avaliada como de fácil compreensão pelas voluntárias na etapa de Pré-teste.

O uso de questionários é de grande importância³, tanto na avaliação da paciente, quanto no processo de acompanhamento do tratamento e alta, uma vez que permite que dados subjetivos sejam convertidos e analisados de modo objetivo. Ainda, vale destacar que a utilização de instrumentos é importante também na condução de pesquisas científicas, garantindo a padronização de resultados. Os instrumentos

validados transculturalmente permitem a realização e comparação de resultados de pesquisas internacionais e interculturais¹⁶.

A realização da Tradução e Adaptação Transcultural de acordo com métodos apropriados é indispensável, visto que as diretrizes fazem recomendações importantes sobre a obtenção da equivalência semântica, idiomática, experimental e conceitual dos itens do questionário, garantindo que o instrumento traduzido e adaptado seja um reflexo adequado do instrumento original¹⁷, que deverá ser comprovado na etapa de análise psicométrica.

Após a finalização da etapa de pré-teste, torna-se possível iniciar a próxima fase do estudo: coleta de dados para analisar psicometricamente o instrumento, onde serão analisadas as seguintes propriedades de medida: reprodutibilidade, consistência interna, validade de constructo, sensibilidade e especificidade.

Como uma limitação do estudo, pode-se citar que para fazer parte da amostra as mulheres necessitavam ter acesso à internet e dispositivo eletrônico, visto que, durante o período de pandemia, todas as coletas de dados do teste da versão pré-teste foram realizadas de maneira online. O acesso à internet de qualidade não é a realidade de toda a população do Brasil. Apesar dos dados do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE) de que 82,7% das residências brasileiras possuíam acesso à internet em 2019¹⁸, o país ocupa o 76º lugar do ranking mundial de velocidade de internet em 2021¹⁹, o que mostra que o acesso à internet não garante o acesso à uma internet de qualidade. A diferença na qualidade da internet e no nível de alfabetização digital da população limita a amostra a ser selecionada, o que pode ser evidenciado pela amostra do estudo, composta por uma população com nível escolar elevado.

6. Conclusão

A tradução e adaptação cultural do ICIQ-FLUTSsex para o português/Brasil mostrou-se satisfatória, permitindo a continuidade do estudo para a etapa de análise de propriedades psicométricas. Após esta etapa, espera-se disponibilizar o instrumento aos profissionais e pesquisadores da área para auxiliar na avaliação dos sintomas e função sexual tanto na prática clínica quanto na pesquisa científica

Referências

1. Magno, LDP. Avaliação quantitativa da função sexual feminina correlacionada com a contração dos músculos do assoalho pélvico, *Rev Pan-Amaz Saude* 2011; 2(4):39-46.
2. Potter J. Female sexuality: assessing satisfaction and addressing problems. *ACP Medicine*. 2009;1-23.
3. Bernhard LA. Sexuality and sexual health care for women. *Clin Obstet Gynecol*. 2002;45(4):1089-98. Review.
4. Asselmann E, Hoyer J, Wittchen H-U, Martini J. Sexual problems during pregnancy and after delivery among women with and without anxiety and depressive disorders prior to pregnancy: a prospective-longitudinal study. *J Sexual Med*. 2016; 13: 95-104.
5. Barbara G, *et al*. Impact of mode of delivery on female postpartum sexual functioning: spontaneous vaginal delivery and operative vaginal delivery vs cesarean section. *J Sexual Med*. 2016; 13: 393-401.
6. East CE, Begg L, Henshall NE, Marchant PR, Wallace K. Local cooling for relieving pain from perineal trauma sustained during childbirth. *Cochrane Database of Systematic Reviews* 2012, Issue 5.
7. Valeton, C. T., & do Amaral, V. F. (2011). Evaluation of urinary incontinence in pregnancy and postpartum in Curitiba Mothers Program: a prospective study. *International Urogynecology Journal*, 22, 813–818.
8. Coksuer, H. *et al*. Does urinary incontinence subtype affect sexual function? *European Journal of Obstetrics & Gynecology and Reproductive Biology*, 2011; 159: 213–217
9. Abrams P, Cardozo L, Fall M, Griffiths D, Rosier P, Ulmsten U, Van Kerrebroeck P, Victor A, Wein A; Standardisation Sub-Committee of the International Continence Society. The standardisation of terminology in lower urinary tract function: report from the standardisation sub-committee of the International Continence Society. *Urology*. 2003 Jan;61(1):37-49.
10. International Consultation on Incontinence Questionnaire. International Consultation on Incontinence Questionnaire Female Sexual Matters Associated

- with Lower Urinary Tract Symptoms Module (ICIQ-FLUTSsex). Disponível em <<https://iciq.net/iciq-flutssex>> acesso em 25/11/2019.
11. Uren AD, Cotterill N, Pardoe M, Abrams P. The International Consultation on Incontinence Questionnaires (ICIQ): An update on status and direction. *Neurourology and Urodynamics*. 2020;1–8.
 12. Jackson, S., Donovan, J., Brookes, S., Eckford, S., Swithinbank, L., & Abrams, P. The Bristol Female Lower Urinary Tract Symptoms questionnaire: development and psychometric testing. *BJU*. 1996; 77:805-812
 13. Hair, J. F., Anderson, R. E., Tatham, R. L., Black, W. C. *Análise Multivariada de Dados*. 5a. Ed. Porto Alegre: Bookman, 2005.
 14. International Consultation on Incontinence Questionnaire. ICIQ Validation Methodology. Disponível em <<http://iciq.net/validation-methodology>> acesso em 25/11/2019.
 15. Beaton, D.E, Bombardier, C, Guillemin, F. Ferraz, MB. Recommendations for the Cross-Cultural adaptation of Healthy Status Measures. American Academy of Orthopaedic Surgeons Institute for Work & Health, 2002.
 16. Sousa, V. D., & Rojjanasrirat, W. (2010). Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: a clear and user-friendly guideline. *Journal of Evaluation in Clinical Practice*, 17(2), 268–274.
 17. Mokkink, L. B., Terwee, C. B., Patrick, D. L., Alonso, J., Stratford, P. W., Knol, D. L., ... de Vet, H. C. W. (2010). The COSMIN study reached international consensus on taxonomy, terminology, and definitions of measurement properties for health-related patient-reported outcomes. *Journal of Clinical Epidemiology*, 63(7), 737–745.
 18. USO DE INTERNET, TELEVISÃO E CELULAR NO BRASIL. IBGE educa. Disponível em: <<https://educa.ibge.gov.br/jovens/materias-especiais/20787-uso-de-internet-televisao-e-celular-no-brasil.html>>. Acesso em: 30/10/2021.
 19. Soprana, Paula. Velocidade de internet no Brasil está abaixo da média e expande desigualdade. *Folha de São Paulo*, São Paulo, 31/10/2021, Mercado. Disponível em: < <https://www1.folha.uol.com.br/mercado/2021/10/velocidade-de-internet-no-brasil-esta-abaixo-da-media-e-expoe-desigualdade.shtml> >. Acesso em: 01/11/2021.

20. Steen M. Do we care enough about perineal wounds. *British Journal of Obstetrics and Gynaecology*. 2001; 9:316-319.
21. Macarthur AJ, Macarthur C. Incidence, severity, and determinants of perineal pain after vaginal delivery: a prospective cohort study. *American Journal of Obstetrics and Gynecology*. 2004; 191:1199-1204.
22. East CE, Begg L, Henshall NE, Marchant PR, Wallace K. Local cooling for relieving pain from perineal trauma sustained during childbirth. *Cochrane Database of Systematic Reviews* 2012, Issue 5. Art. No.: CD006304. DOI: 10.1002/14651858.CD006304.pub3.
23. Carroli G, Mignini L. Episiotomy for vaginal birth. *The Cochrane database of systematic reviews*. 2009;(1):CD000081. DOI:10.1002/14651858.CD000081.pub2.
24. Leal MC, Pereira APE, Domingues RMSM, Filha MMT, Dias MAB, Nakamura-Pereira M, Bastos MH, & GAMA SGN. Obstetric interventions during labor and childbirth in Brazilian low-risk women. *Cad. Saúde Pública* [serial on the Internet]. 2014; 30(Suppl 1): S17-S32.
25. Chou D, Abalos E, Gyte GML, Gülmezoglu AM. Paracetamol/acetaminophen (single administration) for perineal pain in the early postpartum period. *Cochrane Database of Systematic Reviews*. 2013;(1). CD008407.
26. Pitangui ACR, de Sousa L, Gomes FA, Ferreira, CHJ Nakano AMS. High-frequency TENS in post-episiotomy pain relief in primiparous puerpere: A randomized, controlled trial. *Journal of Obstetrics and Gynaecology Research* 2012; 38: 980–987.
27. Pitangui ACR, Araújo RC, Bezerra MJS, Ribeiro CO, Nakano AMS. Low and high-frequency TENS in post-episiotomy pain relief: a randomized, double-blind clinical trial. *Brazilian Journal of Physical Therapy* 2014; 18(1), 72–78.
28. Hay-Smith J. Therapeutic ultrasound for postpartum perineal pain and dyspareunia. *Cochrane Database of Systematic Reviews* 1998, Issue 3. Art. No.: CD000495.
29. Santos J de O, Oliveira SM, Nobre MR, Aranha AC, Alvarenga MB. A randomised clinical trial of the effect of low-level laser therapy for perineal pain and healing after episiotomy: a pilot study. *Midwifery*. 2012; 28(5):e653-9.

30. Alvarenga MB, de Oliveira S, Francisco AA, da Silva FMB, Sousa M, Nobre MR. Effect of low-level laser therapy on pain and perineal healing after episiotomy: A triple-blind randomized controlled trial. *Lasers Surg. Med* 2017; 49: 181–188.
31. Santos, J. d., de Oliveira, S. M., da Silva, F. M., Nobre, M. R., Osava, R. H. and Riesco, M. L. (2012), Low-level laser therapy for pain relief after episiotomy: a double-blind randomised clinical trial. *Journal of Clinical Nursing*, 21: 3513-3522.
32. Liberati A, Altman DG, Tetzlaff J, Mulrow C, Gøtzsche PC et al. (2009) The PRISMA Statement for Reporting Systematic Reviews and Meta-Analyses of Studies That Evaluate Health Care Interventions: Explanation and Elaboration. *PLOS Medicine* 6(7): e1000100.
33. Higgins JPT, Green S. *Cochrane handbook for Systematic Reviews of Interventions* 4.2.6 [update September 2006]. The Cochrane Library. Issue 4. Chichester: John Wiley & Sons; 2006.
34. Cohen J. The concepts of power analysis. In: Cohen J, ed. *Statistical power analysis for the behavioral sciences*. New Jersey: Academic Press, 1988:1–17.
35. Guyatt G, Oxman AD, Akl EA, Kunz R, Vist G, Brozek J et al. GRADE guidelines: 1. Introduction-GRADE evidence profiles and summary of findings tables. *J Clin Epidemiol* 2011;64:383–94.
36. Price, N. , Jackson, S. , Avery, K. , Brookes, S. and Abrams, P. (2006), Development and psychometric evaluation of the ICIQ Vaginal Symptoms Questionnaire: the ICIQ-VS. *BJOG: An International Journal of Obstetrics & Gynaecology*, 113: 700-712.
37. Marcoulides, G. A. E Hershberger, S. L. *Multivariate Statistical Methods: A First Course*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 1977.
38. Jöreskog, K.; Sörbom, D. *LISREL® 8: Structural equation Modeling with the SIMPLIS Command Language*. Lincolnwood: Scientific Software International, 1993.
39. Garver, M. S.; Mentzer J. T. *Logistics Research Methods: Employing Structural Equation Modeling to test for Construct Validity*. *Journal of Business Logistics*. 1999; 20: 33-57.

Anexos

Anexo 1: Permissão para traduzir e adaptar transculturalmente o ICIQ-FLUTSsex



7 June 2019

Dear Profa. Dra. Ana Carolina Sartorato Beleza

The ICIQ give you permission to use the original ICIQ-FLUTSsex questionnaire to translate into Brazilian Portuguese. Please find enclosed a copy of the ICIQ-FLUTSsex questionnaire, for evaluating female sexual matters associated with lower urinary tract symptoms and impact on quality of life. The associated manuscript which details the validation of the original questionnaire is as follows: Jackson, S., Donovan, J., Brookes, S., Eckford, S., Swithinbank, L., & Abrams, P. The Bristol Female Lower Urinary Tract Symptoms questionnaire: development and psychometric testing. BJU . 1996; 77:805-812. A summary detailing the questionnaire's development and instructions for users is also enclosed. Please note that the questionnaire is under copyright. It may be used if it is quoted clearly, and it must be used in its entirety, as presented in the copy enclosed. It is not possible to use parts of the questionnaire in isolation in any studies without the written permission of the ICIQ study group.

If you have any questions or comments, please do not hesitate to contact me. If you use the questionnaire I would be grateful if you could let me know details about your study, and any results that you present or publish.

With best wishes.

Yours sincerely,

Megan Pardoe on behalf of The ICIQ Group

megan.pardoe@bui.ac.uk

0117 4147941

Bristol Urological Institute
3rd Floor Learning and Research
Southmead Hospital
Bristol
BS10 5NB
UK

Anexo 2: Questionário ICIQ-FLUTSsex Original

Initial number

ICIQ-FLUTSsex 09/05
CONFIDENTIAL

DAY MONTH YEAR
Today's date

Sexual matters

We would be grateful if you could answer the following questions, thinking about how you have been, on average, over the PAST FOUR WEEKS.

1. Please write in your date of birth:

DAY MONTH YEAR

2a. Do you have pain or discomfort because of a dry vagina?

not at all 0
a little 1
somewhat 2
a lot 3

2b. How much does this bother you?
Please ring a number between 0 (not at all) and 10 (a great deal)

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
not at all a great deal

3a. To what extent do you feel that your sex life has been spoilt by your urinary symptoms?

not at all 0
a little 1
somewhat 2
a lot 3

3b. How much does this bother you?
Please ring a number between 0 (not at all) and 10 (a great deal)

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
not at all a great deal

4a. Do you have pain when you have sexual intercourse?

not at all 0
a little 1
somewhat 2
a lot 3
I don't have sexual intercourse 4

4b. How much does this bother you?
Please ring a number between 0 (not at all) and 10 (a great deal)

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
not at all a great deal

ICIQ-FLUTSsex 09/05

5a. Do you leak urine when you have sexual intercourse?	not at all <input type="checkbox"/> 0
	a little <input type="checkbox"/> 1
	somewhat <input type="checkbox"/> 2
	a lot <input type="checkbox"/> 3
	I don't have sexual intercourse <input type="checkbox"/> 4
5b. How much does this bother you?	
<i>Please ring a number between 0 (not at all) and 10 (a great deal)</i>	
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	
not at all	a great deal

© BFLUTS

Thank you very much for answering these questions.

Apêndices

Apêndice 1: Versão Pré-Teste ICIQ-FLUTSsex Versão Português/Brasil

ICIQ-FLUTSsex (Brazilian Portuguese)

<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	CONFIDENCIAL	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
Número de identificação		DIA MÊS ANO
		Data de hoje

Questões Sexuais

Nós agradecemos se você puder responder às seguintes perguntas pensando em como você tem estado, em média, nas ÚLTIMAS QUATRO SEMANAS.

1. **Por favor, escreva sua data de nascimento.**

<input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
DIA	MÊS	ANO

2a.	Você sente dor ou desconforto por conta da secreção vaginal?	
	de modo algum/nada	<input type="text"/> 0
	um pouco	<input type="text"/> 1
	um tanto	<input type="text"/> 2
	muito	<input type="text"/> 3
2b.	Quanto isso a incomoda?	
	<i>Por favor, circule um número entre 0 (de modo algum/nada) e 10 (muito)</i>	
	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	
	<i>de modo algum/nada</i>	<i>muito</i>

3a.	Até que ponto você sente que sua vida sexual tem sido prejudicada por seus sintomas urinários?	
	de modo algum/nada	<input type="text"/> 0
	um pouco	<input type="text"/> 1
	um tanto	<input type="text"/> 2
	muito	<input type="text"/> 3
3b.	Quanto isso a incomoda?	
	<i>Por favor, circule um número entre 0 (de modo algum/nada) e 10 (muito)</i>	
	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	
	<i>de modo algum/nada</i>	<i>muito</i>

4a.	Você tem dor durante a relação sexual?	
	de modo algum/nada	<input type="text"/> 0
	um pouco	<input type="text"/> 1
	um tanto	<input type="text"/> 2
	muito	<input type="text"/> 3
	eu não tenho relação sexual	<input type="text"/> 4
4b.	Quanto isso a incomoda?	
	<i>Por favor, circule um número entre 0 (de modo algum/nada) e 10 (muito)</i>	
	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	
	<i>de modo algum/nada</i>	<i>muito</i>

ICIQ-FLUTSsex (Brazilian Portuguese)

5a. Você perde urina durante a relação sexual?	<i>de modo algum/nada</i>	<input type="checkbox"/>	0									
	um pouco	<input type="checkbox"/>	1									
	um tanto	<input type="checkbox"/>	2									
	muito	<input type="checkbox"/>	3									
	eu não tenho relação sexual	<input type="checkbox"/>	4									
5b. Quanto isso a incomoda?	<i>Por favor, circule um número entre 0 (de modo algum/nada) e 10 (muito)</i>											
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
	<i>de modo algum/nada</i>											<i>muito</i>

Muito obrigado(a) por responder a essas perguntas.

Apêndice 2: Tradução 1 do Questionário ICIQ-FLUTSsex (Versão T1)

Tradução e Adaptação Transcultural do “International Consultation on Incontinence Questionnaire Female Sexual Matters Associated With Lower Urinary Tract Symptoms (ICIQFLUTSsex)” para a língua portuguesa no Brasil

Universidade Federal de São Carlos- UFSCar

ICIQ - FLUTSsex – Tradução Inicial

Tradutora 1: Karla Larissa Milani Corrêa; ignora o assunto.

PARTE I - INSTRUÇÕES

Versão Original: Sexual matters

Versão Traduzida: Questões sexuais

Versão Original: We would be grateful if you could answer the following questions, thinking about how you have been, on average, over the PAST FOUR WEEKS.

Versão Traduzida: Ficaríamos gratos se você pudesse nos responder as seguintes questões, pensando em como você esteve, em média, nas ÚLTIMAS QUATRO SEMANAS.

Versão Original: 1. Please write in your date of birth:

Versão Traduzida: 1. Por favor, escreva a data do seu nascimento:

Versão Original: Day Month Year

Versão Traduzida: Dia Mês Ano

Versão Original: 2a. Do you have pain or discomfort because of a dry vagina?

Versão Traduzida: 2a. Você sente alguma dor ou desconforto por causa de ressecamento vaginal?

Versão Original: 2b. How much does this bother you?

Versão Traduzida: 2b. Quanto isso te incomoda?

Versão Original: 3a. To what extent do you feel that your sex life has been spoilt by your urinary symptoms?

Versão Traduzida: 3a. Até que ponto você sente que sua vida sexual foi comprometida por seus sintomas urinários?

Versão Original: 4a. Do you have pain when you have sexual intercourse?

Versão Traduzida: 4a. Você tem dor durante a relação sexual?

Versão Original: 5a. Do you leak urine when you have sexual intercourse?

Versão Traduzida: 5a. Você perde urina durante a relação sexual?

Versão Original: Thank you very much for answering these questions.

Versão Traduzida: Muito obrigada por responder a essas perguntas!

PARTE II – ÍTENS DA ESCALA

Versão Original: not at all a little somewhat a lot

Versão Traduzida: de modo algum um pouco um tanto muito

Versão Original: Please ring a number between 0 (not at all) and 10 (a great deal)

Versão Traduzida: Por favor, toque um número entre 0 (de modo algum) e 10 (muito)

Versão Original: not at all a little somewhat a lot I don't have sexual intercourse

Versão Traduzida: de modo algum um pouco um tanto muito eu não tenho relação sexual

Observações do tradutor (por favor, especifique o item, a particularidade da expressão ou palavra, e a solução para a tradução): -

Apêndice 3: Tradução 2 do Questionário ICIQ-FLUTSsex (Versão T2)

Tradução e Adaptação Transcultural do “International Consultation on Incontinence Questionnaire Female Sexual Matters Associated With Lower Urinary Tract Symptoms (ICIQFLUTSsex)” para a língua portuguesa no Brasil

Universidade Federal de São Carlos- UFSCar

ICIQ - FLUTSsex – Tradução Inicial

Tradutora 2: Patrícia Driusso; ciente do assunto.

PARTE I - INSTRUÇÕES

Versão Original: Sexual matters
Versão Traduzida: Disfunções sexuais

Versão Original: We would be grateful if you could answer the following questions, thinking about how you have been, on average, over the <u>PAST FOUR WEEKS</u> .
Versão Traduzida: Nós agradecemos se você puder responder às seguintes perguntas, baseado na média de como você tem estado nas <u>ÚLTIMAS QUATRO SEMANAS</u> .

Versão Original: 1. Please write in your date of birth:
Versão Traduzida: 1. Por favor, escreva a data de seu nascimento:
Versão Original: <input type="checkbox"/> Day <input type="checkbox"/> Month <input type="checkbox"/> Year
Versão Traduzida: <input type="checkbox"/> Dia <input type="checkbox"/> Mês <input type="checkbox"/> Ano

Versão Original: 2a. Do you have pain or discomfort because of a dry vagina?
Versão Traduzida: 2a. Você tem dor ou desconforto por causa da secura vaginal?

Versão Original: 2b. How much does this bother you?
Versão Traduzida: 2b. Quanto isto a incomoda?

Versão Original: 3a. To what extent do you feel that your sex life has been spoilt by your urinary symptoms?

Versão Traduzida: 3a. Até que ponto você sente que sua vida sexual foi prejudicada por seus sintomas urinários?

Versão Original: 4a. Do you have pain when you have sexual intercourse?

Versão Traduzida: 4a. Você tem dor durante a relação sexual?

Versão Original: 5a. Do you leak urine when you have sexual intercourse?

Versão Traduzida: 5a. Você perde urina durante a relação sexual?

Versão Original: Thank you very much for answering these questions.

Versão Traduzida: Muito obrigada por você responder a estas questões.

PARTE II – ÍTENS DA ESCALA

Versão Original: not at all a little somewhat a lot

Versão Traduzida: nem um pouco um pouco algumas vezes muito

Versão Original: Please ring a number between 0 (not at all) and 10 (a great deal)

Versão Traduzida: Por favor, circule um número entre 0 (nada) e 10 (o máximo possível)

Versão Original: not at all a little somewhat a lot I don't have sexual intercourse

Versão Traduzida: nem um pouco um pouco algumas vezes muito eu não tenho relação sexual

Observações do tradutor (por favor, especifique o item, a particularidade da expressão ou palavra, e a solução para a tradução): -

Apêndice 4: Síntese das Traduções (Versão T12)

Tradução e Adaptação Transcultural do “International Consultation on Incontinence Questionnaire Female Sexual Matters Associated With Lower Urinary Tract Symptoms (ICIQFLUTSsex)” para a língua portuguesa no Brasil

Universidade Federal de São Carlos- UFSCar

ICIQ - FLUTSsex – Síntese T₁₂

PARTE I - INSTRUÇÕES

Versão Original: Sexual matters
Versão Síntese (T₁₂): Questões sexuais

Versão Original: We would be grateful if you could answer the following questions, thinking about how you have been, on average, over the <u>PAST FOUR WEEKS</u> .
Versão Síntese (T₁₂): Nós agradecemos se você puder responder às seguintes perguntas pensando em como você esteve, em média, nas <u>ÚLTIMAS QUATRO SEMANAS</u> .

Versão Original: 1. Please write in your date of birth:
Versão Síntese (T₁₂): 1. Por favor, escreva sua data de nascimento.
Versão Original: <input type="checkbox"/> Day <input type="checkbox"/> Month <input type="checkbox"/> Year
Versão Síntese (T₁₂): <input type="checkbox"/> Dia <input type="checkbox"/> Mês <input type="checkbox"/> Ano

Versão Original: 2a. Do you have pain or discomfort because of a dry vagina?
Versão Síntese (T₁₂): 2a. Você tem dor ou desconforto por causa da secura vaginal?

Versão Original: 2b. How much does this bother you?
Versão Síntese (T₁₂): 2b. Quanto isso a incomoda?

Versão Original: 3a. To what extent do you feel that your sex life has been spoiled by your urinary symptoms?
--

Versão Síntese (T₁₂): 3a. Até que ponto você sente que sua vida sexual foi prejudicada por seus sintomas urinários?

Versão Original: 4a. Do you have pain when you have sexual intercourse?

Versão Síntese (T₁₂): 4a. Você tem dor durante a relação sexual?

Versão Original: 5a. Do you leak urine when you have sexual intercourse?

Versão Síntese (T₁₂): 5a. Você perde urina durante a relação sexual?

Versão Original: Thank you very much for answering these questions.

Versão Síntese (T₁₂): Muito obrigado(a) por responder a essas perguntas.

PARTE II – ÍTENS DA ESCALA

Versão Original: not at all a little somewhat a lot

Versão Síntese (T₁₂): de modo algum/nada um pouco um tanto muito

Versão Original: Please ring a number between 0 (not at all) and 10 (a great deal)

Versão Síntese (T₁₂): Por favor, circule um número entre 0 (de modo algum/nada) e 10 (muito)

Versão Original: not at all a little somewhat a lot I don't have sexual intercourse

Versão Síntese (T₁₂): de modo algum/nada um pouco um tanto muito eu não tenho relação sexual

Apêndice 5: Retrotradução 1 do Questionário ICIQ-FLUTSsex (Versão RT1)

Tradução e Adaptação Transcultural do “International Consultation on Incontinence Questionnaire Female Sexual Matters Associated With Lower Urinary Tract Symptoms (ICIQFLUTSsex)” para a língua portuguesa no Brasil

Universidade Federal de São Carlos- UFSCar

ICIQ - FLUTSsex – Tradução Inicial

Retrotradutora 1: Jane Godwin Coury.

PARTE I - INSTRUÇÕES

Versão Síntese (T₁₂): Questões sexuais
Versão Retrotraduzida: Sexual matters

Versão Síntese (T₁₂): Nós agradecemos se você puder responder às seguintes perguntas pensando em como você esteve, em média, nas <u>ÚLTIMAS QUATRO SEMANAS</u> .
Versão Retrotraduzida: We would be grateful if you could answer the following questions thinking about how you have been, on average, <u>OVER THE PAST FOUR WEEKS</u> .

Versão Síntese (T₁₂): 1. Por favor, escreva sua data de nascimento.
Versão Retrotraduzida: Please write your date of birth:
Versão Síntese (T₁₂): <input type="checkbox"/> Dia <input type="checkbox"/> Mês <input type="checkbox"/> Ano
Versão Retrotraduzida: <input type="checkbox"/> Day <input type="checkbox"/> Month <input type="checkbox"/> Year

Versão Síntese (T₁₂): 2a. Você tem dor ou desconforto por causa da secura vaginal?
Versão Retrotraduzida: 2a. Do you have pain or discomfort because of vaginal dryness?

Versão Síntese (T₁₂): 2b. Quanto isso a incomoda?
Versão Retrotraduzida: 2b. How much does this bother you?

Versão Síntese (T₁₂): 3a. Até que ponto você sente que sua vida sexual foi prejudicada por seus sintomas urinários?

Versão Retrotraduzida: 3a. To what extent do you feel that your sex life has been spoilt by your urinary symptoms?

Versão Síntese (T₁₂): 4a. Você tem dor durante a relação sexual?

Versão Retrotraduzida: 4a. Do you have any pain during intercourse?

Versão Síntese (T₁₂): 5a. Você perde urina durante a relação sexual?

Versão Retrotraduzida: 5a. Do you have urine leakage during intercourse?

Versão Síntese (T₁₂): Muito obrigado(a) por responder a essas perguntas.

Versão Retrotraduzida: Thank you very much for answering these questions.

PARTE II – ÍTENS DA ESCALA

Versão Síntese (T₁₂): de modo algum/nada um pouco um tanto muito

Versão Retrotraduzida: not at all a little somewhat very much

Versão Síntese (T₁₂): Por favor, circule um número entre 0 (de modo algum/nada) e 10 (muito)

Versão Retrotraduzida: Please circle a number between 0 (not at all) and 10 (very much)

Versão Síntese (T₁₂): de modo algum/nada um pouco um tanto muito eu não tenho relação sexual

Versão Retrotraduzida: not at all a little somewhat very much I do not have a sex life

Observações do tradutor (por favor, especifique o item, a particularidade da expressão ou palavra, e a solução para a tradução): -

Apêndice 6: Retrotradução 2 do Questionário ICIQ-FLUTSsex (Versão RT2)

Tradução e Adaptação Transcultural do “International Consultation on Incontinence Questionnaire Female Sexual Matters Associated With Lower Urinary Tract Symptoms (ICIQFLUTSsex)” para a língua portuguesa no Brasil

Universidade Federal de São Carlos- UFSCar

ICIQ - FLUTSsex – Tradução Inicial

Retrotradutora 2: Ariadne Chloe Furnival.

PARTE I - INSTRUÇÕES

Versão Síntese (T₁₂): Questões sexuais
Versão Retrotraduzida: Sexual issues

Versão Síntese (T₁₂): Nós agradecemos se você puder responder às seguintes perguntas pensando em como você esteve, em média, nas <u>ÚLTIMAS QUATRO SEMANAS</u> .
Versão Retrotraduzida: We would be grateful if you could answer the following questions thinking of how you have been, on average, over the LAST FOUR WEEKS.

Versão Síntese (T₁₂): 1. Por favor, escreva sua data de nascimento.
Versão Retrotraduzida: Please write your date of birth:
Versão Síntese (T₁₂): <input type="checkbox"/> Dia <input type="checkbox"/> Mês <input type="checkbox"/> Ano
Versão Retrotraduzida: <input type="checkbox"/> Day <input type="checkbox"/> Month <input type="checkbox"/> Year

Versão Síntese (T₁₂): 2a. Você tem dor ou desconforto por causa da secura vaginal?
Versão Retrotraduzida: 2a. Do you experience pain or discomfort due to vaginal dryness?

Versão Síntese (T₁₂): 2b. Quanto isso a incomoda?
Versão Retrotraduzida: 2b. How much does this bother you?

Versão Síntese (T₁₂): 3a. Até que ponto você sente que sua vida sexual foi prejudicada por seus sintomas urinários?

Versão Retrotraduzida: 3a To what extent do you feel that your sex life has been negatively affected by your urinary symptoms?

Versão Síntese (T₁₂): 4a. Você tem dor durante a relação sexual?

Versão Retrotraduzida: 4a. Do you experience pain during sexual intercourse?

Versão Síntese (T₁₂): 5a. Você perde urina durante a relação sexual?

Versão Retrotraduzida: 5a Do you experience urine leakage during sexual intercourse?

Versão Síntese (T₁₂): Muito obrigado(a) por responder a essas perguntas.

Versão Retrotraduzida: Many thanks for answering these questions.

PARTE II – ÍTENS DA ESCALA

Versão Síntese (T₁₂): de modo algum/nada um pouco um tanto muito

Versão Retrotraduzida: None at all/nothing a little Quite a bit a lot

Versão Síntese (T₁₂): Por favor, circule um número entre 0 (de modo algum/nada) e 10 (muito)

Versão Retrotraduzida: Please circle a number between 0 (not at all/nothing) and 10 (a lot)

Versão Síntese (T₁₂): de modo algum/nada um pouco um tanto muito eu não tenho relação sexual

Versão Retrotraduzida: None at all/nothing a little Quite a bit a lot I do not have sexual intercourse/I am currently not having sexual relations.

Observações do tradutor (por favor, especifique o item, a particularidade da expressão ou palavra, e a solução para a tradução): -

Apêndice 7: Questionário Semiestruturado para Acompanhamento do Pré-Teste

Questionário Semiestruturado para acompanhamento do pré-teste do questionário “International Consultation on Incontinence Questionnaire Female Sexual Matters Associated with Lower Urinary Tract Symptoms” (ICIQ-FLUTSsex)

Acompanhamento por questão

1. O que você entendeu que foi perguntado na QUESTÃO 2?
2. Por que deu essa resposta na QUESTÃO 2?
3. O que você entendeu que foi perguntado na QUESTÃO 3?
4. Por que deu essa resposta na QUESTÃO 3?
5. O que você entendeu que foi perguntado na QUESTÃO 4?
6. Por que deu essa resposta na QUESTÃO 4?
7. O que você entendeu que foi perguntado na QUESTÃO 5?
8. Por que deu essa resposta na QUESTÃO 5?

Acompanhamento Geral

1. Quão fácil ou difícil foi responder a esse questionário?
2. Você encontrou alguma palavra, frase, ou termos que não conhecia ou que eram difíceis de entender? Quais e por quê?
3. Os itens estavam claros? Se algum não estavam, quais eram e por quê?
4. As instruções estavam claras? Se não estavam, quais eram e por quê?
5. Você se opôs a responder algum item? Se sim, quais e por quê?
6. Alguma das categorias de resposta não foi clara, estava inapropriada ou inadequada para permitir que você expressasse o que sentiu? Se sim, quais e por quê?
7. Há mais algum comentário que você gostaria de fazer ou algum item que gostaria de comentar?